



VILLA MÉDICIS
ACADÉMIE DE FRANCE
À ROME

CONVENTION D'OCCUPATION DU DOMAINE PUBLIC
CONVENZIONE DI OCCUPAZIONE DEL SUOLO PUBBLICO

N°

Entre

L'Académie de France à Rome

Etablissement Public National à caractère administratif sous tutelle du Ministère de la Culture

Siège: Viale Trinità dei Monti, 1 - 00187 Rome (Italie)

Représenté par son Directeur Sam Stourdzé

Tra

L'Accademia di Francia a Roma

Istituto Pubblico Nazionale a carattere amministrativo sotto la tutela del Ministero della Cultura

Sede: Viale Trinità dei Monti, 1 – 00187 Roma (Italia)

Rappresentato dal suo Direttore Sam Stourdzé

Ci-après désigné « **L'Académie** »

Di seguito designato come «L'Accademia»

Et

La Société

Siège

Partita IVA

Ci-après désigné « Le prestataire »

Di seguito designato come "Il prestatore"

Il est convenu ce qui suit :

È convenuto ciò che segue:

ARTICLE 1 – OBJET DE LA CONVENTION

ARTICOLO 1 – OGGETTO DELLA CONVENZIONE

Conformément à l'ordonnance n° 2017-562 du 19 avril 2017 relative à la propriété des personnes publiques, le présent document a pour objet de fixer les conditions d'occupation du domaine public de l'Académie de France à Rome dans le cadre de l'évènement culturel « Nuit blanche 2020 », qui se tiendra le 29 octobre 2020.

In conformità dell'ordinanza n° 2017-562 del 19 aprile 2017 relativa alla proprietà delle persone pubbliche, il presente documento ha per oggetto di fissare le condizioni di occupazione del suolo pubblico dell'Accademia di Francia a Roma nell'ambito dell'evento culturale "Notte bianca 2020" che si terrà il 29 ottobre 2020.

L'Académie autorise le prestataire à occuper, à titre précaire et révocable, l'emplacement suivant : angle est du piazzale devant la bibliothèque.

L'Accademia autorizza il prestatore ad occupare, a titolo precario e revocabile, lo spazio seguente: angolo est del piazzale davanti la biblioteca.

Cet emplacement est matérialisé sur le plan qui sera communiqué lors du réparage de la visite et a été déterminé conjointement avec l'Académie.

Questo spazio è materializzato su una planimetria che sarà comunicata durante il sopralluogo ed è stata stabilita congiuntamente con l'Accademia.

Le prestataire ne pourra en aucun cas être considéré comme détenteur de droits réels ou incorporels généralement de droits de nature patrimoniale ou commerciale.

Il prestatore non potrà in alcun caso essere considerato come detentore di diritti reali o immateriali o più generalmente di diritti di natura patrimoniale o commerciale.

ARTICLE 2 – DUREE DE LA CONVENTION

ARTICOLO 2 – DURATA DELLA CONVENZIONE

L'autorisation d'occupation sera valable pour la journée du 29 octobre 2020 (de 14h00 à 20h00 pour le montage ; de 20h00 à 24h00 pour l'exploitation de l'activité commercial e de 24h00 jusqu'à 02h00 pour le nettoyage et remise en état du lieu). Les espaces seront utilisables par le prestataire à l'issue de l'attribution définitive de l'autorisation d'occupation, sauf dénonciation par l'une ou l'autre des parties par lettre recommandée avec accusé de réception.

L'autorizzazione di occupazione sarà valida per la giornata del 29 ottobre 2020 (dalle 14h00 alle 20h00 per il montaggio; dalle 20h00 alle 24h00 per la vendita e dalle 24h00 alle 02h00 per le pulizie e riordino degli spazi). Gli spazi corrispondenti saranno utilizzati dal prestatore fino al termine dell'attribuzione definitiva dell'autorizzazione di occupazione salvo rinuncia da una delle due parti tramite lettera raccomandata con ricevuta di ritorno.

La durée de la convention pourra être abrégée selon les clauses prévues ci-après.

La durata della convenzione potrà essere ridotta secondo i termini previsti di seguito.

ARTICLE 3 – VISITE DES LIEUX

ARTICOLO 3 – STATO DEI LUOGHI

Le prestataire déclare avoir une parfaite connaissance des dits lieux et les accepter en l'état, renonçant à réclamer toute réduction de redevance ou indemnité pour quelque motif que ce soit.

Il prestatore dichiara di avere una perfetta conoscenza dei suddetti luoghi e accettarli come tali, rinunciando a reclamare, riduzione di canone o indennità per qualsiasi motivo.

L'Académie ne fournit aucun matériel de restauration ; le prestataire se charge lui-même d'apporter le matériel nécessaire à l'exécution de la prestation.

L'Accademia non fornisce alcun allestimento esterno né alcun materiale di ristorazione; il prestatore si incaricherà lui stesso, di apportare il materiale necessario allo svolgimento della prestazione.

L'Académie se réserve le droit de réclamer le rétablissement des lieux dans leur état initial. A défaut, les travaux nécessaires à la remise en état seront à la charge du prestataire.

L'Accademia si riserva il diritto di reclamare il ripristino dei luoghi al loro stato iniziale. A difetto, i lavori necessarie al rimesso all'ordine saranno a carico del prestatore.

ARTICLE 4 – ACTIVITE EXERCEE PAR LE PRESTATAIRE

ARTICOLO 4- ATTIVITA' ESERCITATA DAL PRESTATORE

Le prestataire est autorisé à vendre des boissons et de la nourriture au public de l'Académie dans le cadre de l'évènement culturel « Nuit blanche 2020 », aux conditions prévues par la présente convention et conformément à la proposition du prestataire.

Il prestatore sarà autorizzato a vendere bevande e cibo al pubblico dell'Accademia nell'ambito dell'evento culturale "Notte bianca 2020" alle condizioni previste dalla presente convenzione e conformemente alla proposta del prestatore.

Le prestataire s'engage à fournir à l'Académie tous les documents obligatoires pour mener son activité.

Il prestatore s'impegna a fornire all'Accademia tutti i documenti obbligatori per condurre la sua attività.

ARTICLE 5 – MODALITES D'EXPLOITATION

ARTICOLO 5 – MODALITA DI GESTIONE

Le prestataire est autorisé à occuper l'espace compris entre 10 m² et 30 m² défini à l'article 1er de la présente convention.

Il prestatore sarà autorizzato a occupare uno spazio tra i 10 e 30 m² definito all'art. 1 della presente convenzione.

Sous peine de résiliation immédiate, l'exploitation ne pourra porter atteinte à la tranquillité, la sécurité et à l'hygiène publique. Dans ce cas, elle ne donnera lieu à aucune indemnisation.

Dietro pena di risoluzione immediata, la gestione non potrà compromettere la tranquillità, la sicurezza e l'igiene pubblico. In questo caso essa non darà luogo a nessun indennizzo.

De la même façon, compte tenu de la particularité de l'Académie de France à Rome, le prestataire effectue son activité en respectant le caractère historique des lieux et des activités culturelles et institutionnelles qui s'y déroulent.

Per lo stesso motivo tenuto conto della particolarità dell'Accademia di Francia a Roma, il prestatore dovrà effettuare la sua attività rispettando il carattere storico dei luoghi e delle attività culturali istituzionali che ci si svolgono

Le prestataire disposera des lieux pour la durée de la journée du 29 octobre 2020 (de 14h00 à 20h00 pour le montage ; de 20h00 à 24h00 pour l'exploitation de l'activité commerciale e de 24h00 jusqu'à 02h00 pour le nettoyage et remise en état du lieu).

Il prestatore disporrà dei luoghi per la giornata del 29 ottobre 2020 (dalle 14h00 alle 20h00 per il montaggio; dalle 20h00 alle 24h00 per la vendita e dalle 24h00 alle 02h00 per le pulizie e riordino degli spazi).

Le chargement et le déchargement des marchandises et de tout matériel nécessaire à l'occupation et listé en annexe, devra se faire dans des moments compatibles avec les éventuelles dispositions et exigences de l'Académie.

Il carico e lo scarico delle merci e, di tutto il materiale riguardante l'autorizzazione di occupazione, e listato in allegato, dovrà farsi nei momenti compatibili con le eventuali disposizioni e esigenze dell'Accademia.

L'Académie pourra effectuer ou faire effectuer tout contrôle afin de vérifier, notamment, les conditions d'occupation et d'utilisation des lieux.

L'Accademia potrà effettuare o far effettuare qualsiasi controllo al fine di verificare, particolarmente, le condizioni di occupazione e di utilizzo dei luoghi.

ARTICLE 6 – HYGIENE ET PROPETE

ARTICOLO 6 - IGIENE E PULIZIA

Le prestataire doit laisser en permanence les lieux en bon état d'entretien et de propreté.

Il prestatore dovrà lasciare i luoghi costantemente in buono stato di manutenzione e pulizia.

Le prestataire doit veiller au ramassage des déchets provenant de son activité.

Il prestatore deve provvedere allo smaltimento dei rifiuti provenienti dalla sua attività.

Tout manquement à cette obligation fera l'objet d'une indemnité de 100€ par sac poubelle rempli par l'Académie de France à Rome en raison des déchets provenant de l'activité du prestataire.

Ogni mancanza a quest'obbligo farà oggetto di una indennità di 100 € per ogni sacco di rifiuti recuperato dall'Accademia di Francia a Roma facente parte della spazzatura proveniente dall'attività del prestatore.

ARTICLE 7 – REDEVANCE D'OCCUPATION

ARTICOLO 7 – CANONE DI OCCUPAZIONE

Dans le cadre des évènements organisés par l'Académie de France à Rome sur le domaine de la Villa Médicis, l'occupation à des fins commerciales du domaine donne lieu au versement de 60€/m²/jour au-delà de 500 personnes ainsi que.....% de royalties sur le chiffre d'affaires HT

Nell'ambito degli eventi organizzati dall'Accademia di Francia a Roma sulla tenuta di Villa Medici, l'occupazione della tenuta a fini commerciali dà luogo al pagamento di 60€/m²/jour superate le 500 persone, nonché% di royalty sulle cifre d'affari IVA esclusa.

Pour le calcul de la redevance variable, le prestataire s'oblige à produire ses comptes afférents à l'activité réalisée pendant la « Nuit blanche » dans les huit (8) jours qui suivent la fin de l'évènement. A défaut, une pénalité de 50€ par jour de retard sera due à l'Académie.

Per il calcolo del canone variabile, il prestatore si obbliga a produrre i suoi conti realizzati dalla sua attività durante la "Nuit blanche 2020", entro (8) giorni che seguono la fine dell'evento. In difetto, una penalità di 50€ al giorno sarà dovuta all'Accademia.

Le prestataire se libèrera des sommes dues à l'Académie au titre de la présente convention en faisant porter le montant prévu au crédit :

Il prestatore si libererà delle somme dovute all'Accademia ai sensi della presente convenzione versando l'importo previsto al credito:

UNICREDIT BANCA DI ROMA - AGENT COMPTABLE ACADEMIE DE FRANCE

IBAN: IT 97 X 02008 05030 000005326178

Codice Bic Swift: UNCRITM1B97

ARTICLE 8 – ASSURANCE ET RECOURS

ARTICOLO 8 – ASSICURAZIONE E RICORSO

Le prestataire s'engage à couvrir les conséquences pécuniaires de sa responsabilité civile susceptible d'être engagée du fait de son activité dans tous les cas où elle serait recherchée, notamment à la suite de tous dommages corporels, matériels ou immatériels, causés aux tiers ou aux personnes.

Il prestatore si impegna a coprire le conseguenze pecuniarie della sua responsabilità civile suscettibile di essere responsabile dello svolgimento delle sue attività in ogni caso sia messa in causa, in seguito a danni corporali, materiali o immateriali, causa a terzi o persone.

Dans un délai comptable de 5 jours à compter de la notification de la présente convention, et avant toute occupation du domaine public, le prestataire devra justifier qu'il est prestataire d'une assurance de responsabilité civile contractée auprès d'une compagnie d'assurance, couvrant les conséquences pécuniaires des responsabilités pouvant lui incomber du fait ou à l'occasion des prestations qu'il est chargé de réaliser conformément aux termes de la convention, à raison des dommages de toute nature survenant pendant l'exécution des prestations.

Entro 5 giorni contabili dalla notifica della presente convenzione, e prima dell'occupazione del suolo pubblico, il prestatore dovrà giustificare di essere prestatore di una assicurazione di responsabilità civile contratta presso una compagnia di assicurazione, che copra le conseguenze pecuniarie di responsabilità che possano a lui incombere durante o all'occasione di prestazioni, che sarà incaricato a realizzare conformemente alle

condizioni della convenzione, a ragione di danni di ogni natura sopraggiunti durante l'esecuzione delle prestazioni.

ARTICLE 9 – CARACTERE PERSONNEL DU CONTRAT – INTUITU PERSONAE

ARTICOLO 9 – CARATTERE PERSONALE DEL CONTRATTO – INTUITU PERSONAE

Le prestataire s'engage à occuper lui-même et sans discontinuité les lieux mis à sa disposition. Toute mise à disposition au profit d'un tiers quel qu'il soit, à titre onéreux ou gratuit, est rigoureusement interdite.

Il prestatore si impegna ad occuparsi lui stesso e senza discontinuità dei luoghi messi a sua disposizione. Ogni messa a disposizione a beneficio di un terzo chiunque esso sia, a titolo oneroso o gratuito, è rigorosamente vietato.

La présente convention est accordée personnellement et en exclusivité au prestataire et ne pourra être rétrocédée par lui.

La presente convenzione è accordata personalmente e in esclusiva al prestatore e non potrà essere da lui retrocessa.

Le non-respect de cette clause entraînera la résiliation immédiate et sans indemnisation de la présente convention. En cas de décès du prestataire ou de sa disparition de sa société, la présente convention cessera.

Il non rispetto di questa clausola comporterà la risoluzione immediata e senza indennizzo della presente convenzione. In caso di decesso del prestatore o della scomparsa della sua società, la presente convenzione cesserà.

ARTICLE 10 – DEMANDE DE RESILIATION PAR L'OCCUPANT

ARTICOLO 10 – DOMANDA DI RISOLUZIONE DA PARTE DELL'OCCUPANTE

Le prestataire pourra demander à l'Académie la résiliation de l'autorisation qui lui est accordée par la présente convention par lettre recommandée avec accusé de réception adressée à l'Académie, qui l'acceptera, étant entendu que cette mesure ne saurait donner lieu à une indemnité au profit du prestataire.

Il prestatore potrà chiedere all'Accademia la risoluzione dell'autorizzazione che gli è stata accordata dalla presente convenzione tramite lettera raccomandata con ricevuta di ritorno indirizzata all'Accademia, che l'accetterà, fermo restando che questa misura non debba portare a un indennizzo a vantaggio del prestatore.

ARTICLE 11 – RESILIATION PAR L'ACADEMIE

ARTICOLO 11 – RISOLUZIONE DA PARTE DELL'ACCADEMIA

Vu les clauses de résiliation évoquées dans les articles ci-avant, et ne donnant pas droit à indemnisation, l'Académie se réserve le droit de résilier la présente convention, et ce, pour tout motif d'intérêt général.

Viste le clausole di risoluzione evocate negli articoli sopra indicati, e non dando diritto a indennizzo, l'Accademia si riserva il diritto di risolvere la presente convenzione, e ciò, per tutti i motivi di interesse generale.

La dénonciation de la convention par l'Académie interviendra sans préavis pour des impératifs d'utilisation de l'espace pour des nécessités publiques ou des aménagements publics dont la réalisation ferait apparaître des contraintes de temps en matière de sécurité ou d'hygiène publique notamment.

La revoca della convenzione in anticipo da parte dell'Accademia di Francia avverrà senza preavviso, per esigenze di utilizzo dello spazio, per delle necessità pubbliche o di adeguamenti pubblici la cui realizzazione comporterebbe vincoli temporali in termini di sicurezza o salute pubblica in particolare.

La présente convention pourra également être résiliée par l'Académie par simple lettre recommandée avec accusé de réception, au cas d'inexécution par l'occupant de ses obligations.

La presente convenzione potrà anche essere risolta dall'Accademia con semplice lettera raccomandata con ricevuta di ritorno, in caso di mancata esecuzione da parte degli occupanti dei suoi obblighi.

Dans tous les cas la résiliation ne donnera pas lieu à indemnisation.

In tutti i casi la risoluzione non darà luogo a indennizzo.

ARTICLE 12 - LOI APPLICABLE - ATTRIBUTION DE JURIDICTION

ARTICOLO 12 – LEGGE APPLICABILE -ATTIBUZIONE DI GIURISDIZIONE

La présente convention est soumise à la législation française. En cas de contentieux, la juridiction compétente est le tribunal administratif de Paris.

La presente convenzione è sottomessa alla legislazione francese. In caso di contenzioso, la giurisdizione competente è il tribunale amministrativo di Parigi.

Fait à Rome le _____ en deux exemplaires.

L'Académie de France à Rome

Représentée par son Directeur Sam Stourdzé

ANNEXES

ALLEGATI

1. Liste des matériels et meubles du prestataire
2. Liste de nourriture et boissons proposés à la vente
3. Grille tarifaire des produits proposés à la vente
4. Liste nominative du personnel du prestataire présent au cours de l'évènement
 1. *Lista dei materiali e arredi del prestatore*
 2. *Lista di alimenti e bevande proposte per la vendita*
 3. *Listino prezzi dei prodotti proposti per la vendita*
 4. *Lista nominativa del personale del prestatore presente nel corso dell'evento*

ANNEXE 1 - Liste des matériels et meubles du prestataire

ALLEGATO 1 – Lista dei materiali e arredi del prestatore

ANNEXE 2 - Liste de nourriture et boissons proposées à la vente

ALLEGATO 2 – Lista degli alimenti e bevande proposti per la vendita

ANNEXE 3 - Grille tarifaire des produits proposés à la vente

ALLEGATO 3 – Listino prezzi dei prodotti proposti per la vendita

ANNEXE 4 - Liste nominative du personnel du prestataire présent au cours de l'évènement

ALLEGATO 4 – Lista nominativa del personale del prestatore presente all'evento